

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica delle Palme – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### VANGELO DELL'INGRESSO DEL SIGNORE IN GERUSALEMME

Lc 19,28-40

TESTO GRECO

19.28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἱεροσόλυμα. 19.29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς Βηθφαγή καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἑλαιῶν, ἀπέστειλεν δύο τῶν μαθητῶν 19.30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν ἣ εἰσπορευόμενοι εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ' ὃν οὐδεὶς πώποτε ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 19.31 καὶ ἐὰν τις ὑμᾶς ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε: ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. 19.32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς. 19.33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς, Τί λύετε τὸν πῶλον; 19.34 οἱ δὲ εἶπαν: ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν ἔχει. 19.35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐπρίψαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 19.36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ ὑπεστρώσανον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 19.37 Ἐγγίζοντες δὲ αὐτοῦ ἤδη πρὸς τῆ καταβάσει τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλη περὶ πασῶν ὧν εἶδον δυνάμειον, 19.38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος, ὁ βασιλεὺς ἐν ὀνόματι κυρίου: ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 19.39 καὶ τινας τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον τοῖς μαθηταῖς σου. 19.40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κρᾶξουσιν.

TESTO LATINO

19:28 Et his dictis praecedebat ascendens in Hierosolyma 19:29 et factum est cum adpropinquasset ad Bethfage et Bethania ad montem qui vocatur Oliveti misit duos discipulos suos 19:30 dicens ite in castellum quod contra est in quod introeuntes invenietis pullum asinae alligatum cui nemo umquam hominum sedit solvite illum et adducite 19:31 et si quis vos interrogaverit quare solvitis sic dicetis ei quia Dominus operam eius desiderat 19:32 abierunt autem qui missi erant et invenerunt sicut dixit illis stantem pullum 19:33 solventibus autem illis pullum dixerunt domini eius ad illos quid solvitis pullum 19:34 at illi dixerunt quia Dominus eum necessarium habet 19:35 et duxerunt illum ad lesum et iactantes vestimenta sua supra pullum inposuerunt lesum 19:36 eunte autem illo substernebant vestimenta sua in via 19:37 et cum adpropinquaret iam ad descensum montis Oliveti coeperunt omnes turbae discentium gaudentes laudare Deum voce magna super omnibus quas viderant virtutibus 19:38 dicentes benedictus qui venit rex in nomine Domini pax in caelo et gloria in excelsis 19:39 et quidam Pharisaeorum de turbis dixerunt ad illum magister increpa discipulos tuos 19:40 quibus ipse ait dico vobis quia si hii tacuerint lapides clamabunt.

TESTO ITALIANO

[In quel tempo] <sup>28</sup> Gesù camminava davanti a tutti salendo verso Gerusalemme. <sup>29</sup> Quando fu vicino a Bètfage e a Betània, presso il monte detto degli Ulivi, inviò due discepoli <sup>30</sup> dicendo: «Andate nel villaggio di fronte; entrando, troverete un puledro legato, sul quale non è mai salito nessuno. Slegatelo e conducetelo qui. <sup>31</sup> E se qualcuno vi domanda: “Perché lo slegate?”», risponderete così: “Il Signore ne ha bisogno?”». <sup>32</sup> Gli inviati andarono e trovarono come aveva loro detto. <sup>33</sup> Mentre slegavano il puledro, i proprietari dissero loro: «Perché slegate il puledro?». <sup>34</sup> Essi risposero: «Il Signore ne ha bisogno». <sup>35</sup> Lo condussero allora da Gesù; e gettati i loro mantelli sul puledro, vi fecero salire Gesù. <sup>36</sup> Mentre egli avanzava, stendevano i loro mantelli sulla strada. <sup>37</sup> Era ormai vicino alla discesa del monte degli Ulivi, quando tutta la folla dei discepoli, pieni di gioia, cominciò a lodare Dio a gran voce per tutti i prodigi che avevano veduto, <sup>38</sup> dicendo: «*Benedetto colui che viene, il re, nel nome del Signore. Pace in cielo e gloria nel più alto dei cieli!*». <sup>39</sup> Alcuni farisei tra la folla gli dissero: «Maestro, rimprovera i tuoi discepoli!». <sup>40</sup> Ma egli rispose: «Io vi dico che, se questi taceranno, grideranno le pietre!».

### LETTURE DELLA MESSA

Is 50, 4-7

TESTO ITALIANO

<sup>4</sup> Il Signore Dio mi ha dato una lingua da discepolo, perché io sappia indirizzare una parola allo sfiduciato. Ogni mattina fa attento il mio orecchio perché io ascolti come i discepoli. <sup>5</sup> Il Signore Dio mi ha aperto l'orecchio e io non ho opposto resistenza, non mi sono tirato indietro. <sup>6</sup> Ho presentato il mio dorso ai flagellatori, le mie guance a coloro che mi strappavano la barba; non ho sottratto la faccia agli insulti e agli sputi. <sup>7</sup> Il Signore Dio mi assiste, per questo non resto svergognato, per questo rendo la mia faccia dura come pietra, sapendo di non restare confuso.

TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Si fanno beffe di me quelli che mi vedono, storcono le labbra, scuotono il capo: <sup>9</sup> «Si rivolga al Signore; lui lo liberi, lo porti in salvo, se davvero lo ama!». **RIT.**

TESTO EBRAICO

4 אָדֹנָי יְהוָה נָתַן לִי לְשׁוֹן לְמוֹדִים לְדַעַת  
לְעוֹת אֶת־יַעֲרָף דְּבַר יַעֲרוֹ בְּבִקְרָ בְּבִקְרָ  
יַעֲרוֹ לִי אֲזַן לְשִׁמְעַת כְּלַמוֹדִים: 5 אָדֹנָי  
יְהוָה פָּתַח־לִי אָזְנוֹ וְאָנְכִי לֹא מְרִיתִי אֶחְזוֹר  
לֹא נִסְוִנְתִּי: 6 גּוֹי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחַתִּי  
לְמַרְטִים פָּנָי לֹא הִסְתַּרְתִּי מִכְּלָמוֹת וְרִק:  
7 וְאָדֹנָי יְהוָה יַעֲזֹר־לִי עַל־כֵּן לֹא  
נִכְלַמְתִּי עַל־כֵּן שְׁמִתִּי פָנָי כַּחֲלָמִישׁ  
וְאָדָּע כִּי־לֹא אֲבוֹשׁ:

Dal Salmo 22 (21)

TESTO EBRAICO

8 כָּל־רְאִי יִלְעָנוּ לִי יַפְטִירוּ  
כְּשִׁפְהָ נִינְעוּ רָאשׁ: 9 גַּל אֶל־יְהוָה  
יִפְלִטֵהוּ יַצִּילֵהוּ כִּי תַחֲבֹץ בּוֹ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

21:8 Omnes videntes me subsannant me dimittunt labium movent caput 21:9 confugit ad Dominum salvet eum liberet eum quoniam vult eum.

TESTO LATINO

50:4 Dominus dedit mihi linguam eruditam ut sciam sustentare eum qui lassus est verbo erigit mane mane erigit mihi aurem ut audiam quasi magistrum 50:5 Dominus Deus aperuit mihi aurem ego autem non contradico retrorsum non abii 50:6 corpus meum dedi percutientibus et genas meas vellentibus faciem meam non averti ab increpantibus et conspuentibus 50:7 Dominus Deus auxiliator meus ideo non sum confusus ideo posui faciem meam ut petram durissimam et scio quoniam non confundar.

TESTO GRECO

21:8 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξευκτῆρισάν με ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν ἐκίνησαν κεφαλὴν 21:9 ἤλπισεν ἐπὶ κύριον ῥυσάσθω αὐτόν σωσάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν

TESTO GRECO

50.4 Κύριος δίδωσίν μοι γλῶσσαν παιδείας τοῦ γνῶναι ἐν καιρῷ ἠνίκα δεῖ εἰπεῖν λόγον ἔθηκέν μοι πρῶτὴ προσέθηκέν μοι ὠτίον ἀκούειν 50.5 καὶ ἡ παιδεία κυρίου ἀνοίγει μου τὰ ὦτα ἐγὼ δὲ οὐκ ἀπειθῶ οὐδὲ ἀντιλέγω 50.6 τὸν νῶτόν μου δέδωκα εἰς μάστιγας τὰς δὲ σαγόνας μου εἰς ραπίσματα τὸ δὲ πρόσωπόν μου οὐκ ἀπέστρεψα ἀπὸ αἰσχύνης ἐμπτυσμάτων 50.7 καὶ κύριος βοηθός μου ἐγενήθη διὰ τοῦτο οὐκ ἐνετράπην ἄλλα ἔθηκα τὸ πρόσωπόν μου ὡς στερεὰν πέτραν καὶ ἔγνων ὅτι οὐ μὴ αἰσχυρθῶ.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

21:8 Omnes videntes me deriserunt me locuti sunt labiis moverunt caput 21:9 speravit in Domino eripiat eum salvum faciat eum quoniam vult eum.

<sup>17</sup> Un branco di cani mi circonda, mi accerchia una banda di malfattori; hanno scavato le mie mani e i miei piedi. <sup>18a</sup> Posso contare tutte le mie ossa. **RIT.**

<sup>19</sup> Si dividono le mie vesti, sulla mia tunica gettano la sorte. <sup>20</sup> Ma tu, Signore, non stare lontano, mia forza, vieni presto in mio aiuto. **RIT.**

<sup>23</sup> Annuncerò il tuo nome ai miei fratelli, ti loderò in mezzo all'assemblea. <sup>24</sup> Lodate il Signore, voi suoi fedeli, gli dia gloria tutta la discendenza di Giacobbe, lo tema tutta la discendenza d'Israele. **RIT.**

#### TESTO ITALIANO

<sup>5</sup>[Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù:]  
<sup>6</sup>egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, <sup>7</sup>ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, <sup>8</sup>umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. <sup>9</sup>Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, <sup>10</sup>perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, <sup>11</sup>e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

17 כִּי סָבְבוּנִי כָּל־בָּיִם עֲרַת  
מְרַעִים הַקִּיפּוּנִי כָּאָרִי יָדַי וְרַגְלָי:  
18א אֲסַפֵּר כָּל־עֲצָמוֹתַי

19 יַחֲלֹקוּ בְּגָדֵי לְהֵם וְעַל־לְבוּשֵׁי  
יַפְּיָלּוּ גּוֹרֵל: 20 וְאַתָּה יְהוָה  
אַל־תִּרְחַק אֲיֻלּוֹתַי לְעִזְרָתִי חוֹשָׁה:

23 אֲסַפְּרָה שְׁמֹךְ לְאַחֵי בְּתוֹךְ  
קָהָל אֲהַלְלֶךָ:

24 יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־יָרֵעַ  
יַעֲקֹב כְּבָרְוֵהוּ וְגִוְרוּ מִמֶּנּוּ כָּל־יָרֵעַ  
יִשְׂרָאֵל:

21:17 Circumdederunt me venatores concilium pessimorum vallavit me vinxerunt manus meas et pedes meos 21:18<sup>a</sup> numeravi omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt vestimenta mea sibi et super vestimentum meum miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne longe fias fortitudo mea in auxilium meum festina.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in medio ecclesiae laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum omne

semen Iacob glorificate eum 21:25 et metuite eum universum semen Israhel.

#### Fil 2,6-11 TESTO GRECO

[2.5 τούτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὁ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,] 2.6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμόν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ, 2.7 ἀλλὰ ἐαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος: καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 2.8 ἐταπείνωσεν ἐαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ. 2.9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 2.10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων 2.11 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

21.17 ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοὶ συναγωγῇ πονηρευομένων περιέσχον με ὄρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας 21.18<sup>a</sup> ἐξήριθμησα πάντα τὰ ὀστά μου.

21.19 διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἐαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν μου ἔβαλον κλήρον 21.20 σὺ δὲ κύριε μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου εἰς τὴν ἀντιληψίν μου πρόσχες

21.23 διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε 21.24 οἱ φοβούμενοι κύριον αἰνέσατε αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ δοξάσατε αὐτὸν φοβηθήτωσαν αὐτὸν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ

21:17 Quoniam circumdederunt me canes multi concilium malignantium obsedit me foderunt manus meas et pedes meos 21:18<sup>a</sup> dinumeraverunt omnia ossa mea.

21:19 Diviserunt sibi vestimenta mea et super vestem meam miserunt sortem 21:20 tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum ad defensionem meam conspice.

21:23 Narrabo nomen tuum fratribus meis in media ecclesia laudabo te 21:24 qui timetis Dominum laudate eum universum semen Iacob magnificate eum 21:25 timeat eum omne semen Israhel.

#### TESTO LATINO

[2:5 hoc enim sentite in vobis quod et in Christo Iesu] 2:6 Qui cum in forma Dei esset non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo 2:7 sed semet ipsum exinanivit formam servi accipiens in similitudinem hominum factus et habitu inventus ut homo 2:8 humiliavit semet ipsum factus oboediens usque ad mortem mortem autem crucis 2:9 propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen super omne nomen 2:10 ut in nomine Iesu omne genu flectat caelestium et terrestrium et infernorum 2:11 et omnis lingua confiteatur quia Dominus Iesus Christus in gloria est Dei Patris.

## PASSIONE DI NOSTRO SIGNORE GESU' CRISTO SECONDO L'EVANGELISTA LUCA

(Lc 22,14-23,56)

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it